

Yitm creekmodell10/94

Ytit 1898-Tanyan letter. University of Tulsa, A. E. W. Robertson Collection.

Ynb [written at top in different hand:] Wak-su-tce Tanyan, a Seminole
Ynb Presbyterian minister

Yref 1898-Tanyan 1

Yc Wewoka Ind. Terr. Nov. 26, 1898

Yp Wewoka Ind Terr Nov 26 1898

Ye Wewoka Ind. Terr. Nov. 26, 1898

Yref 1898-Tanyan 2

Yc Mrs. Robertson

Yp Mrs Robertson

Ye Mrs. Robertson

Yref 1898-Tanyan 3

Yc Vnhesse mehenwē toyetskat,

Yp anhíssi mihínwi: tō:yícka:t

Ye You are a true friend

Yref 1898-Tanyan 4

Yc cokv cencoyis.

Yp có:ka cínco:yéys

Ye I write you a letter.

Yref 1898-Tanyan 5

Yc Yvmv tat enokketv 'tetayēt os, rvfo-hepetketv.

Yp yamá =ta:t inokkitá 'titâ:"yi:t ô:s łafo-hipitkitá

Ye There is much sickness here, the flu.

Yref 1898-Tanyan 6

Yc Cokv cotkusē cencoyiyvnks.

Yp có:ka cō:"tkosi: cincô:yayanks

Ye Recently I wrote you a short letter.

Yref 1898-Tanyan 7

Yc Cawvnwv 'mvculkv ohrolopē 10 [?] mahet vntvklikusētvnket,
vnsumkēpvns makēn.

Yp ca:wánwa 'macólka ohłolopí: 10 [?] má:hit an= taklêykosi:tankit
ansomkî:panks ma:kí:n

Ye I wrote telling you of the death of my little sister, age ten, who
lived with me.

¥ref 1898-Tanyan 8

¥c Momen hvttvm vm vwolicv, nerē hvmke-isē, hoktē hvmke sumkēs.
¥p mo:mín hatâm am= awoléyca niíi: hámki=eysi: hoktí: hámki somkí:s
¥e And now, last night, my neighbor, a woman passed away.

¥ref 1898-Tanyan 9

¥c Hvse-hvmkat em ofv, este 3 [tutcēnet] yvmv ēkvnv enkvpvkvkēs.
¥p hasi-hámka:t im= ó:fa ísti 3 [toccí:nit] yamá i:kaná inkapakakí:s
¥e Within one month three people I know have departed this world.

¥ref 1898-Tanyan 10

¥c Enhonrkv em vcakkayat vm estuce, cawvnwv & vm vwolicv es
yomat hvlwe-tvlofvn tohkvket vpokēs
¥p inhóⁿlka im= acakkâ:ya:t am= istocí ca:wánwa and am= awoléyca is=
yô:ma:t hálwi-taló:fan tohkálki:t apô:ki:s

¥c komis.
¥p kô:meys
¥e It is my belief that my infant child, my sister and my neighbor
are now all together in that city on high.

¥ref 1898-Tanyan 11

¥c Cawvnwv tatē, cvppuce tepakat vnokeckv tayen etem ocaket
omvtēs.
¥p ca:wánwa tá:ti: cappocí tipâ:ka:t anokícka tâ:ⁿyin itim= o:câ:kit
o:matí:s
¥e My little sister, now deceased and my son had much affection for
each other.

¥ref 1898-Tanyan 12

¥c Hopuetake Nina, Ella, estvmvn kaket efeke nokhoken, turopuswv
pvlatkē monken welakēs.
¥p hopoytá:ki náyna Ella istamán kâ:kit ifí:ki nokhã:ⁿkin tołopóswa
palá:tki: mônkin wila:kí:s
¥e My other children, Nina and Ella wherever they may be, are still
shedding tears in their heartache.

¥ref 1898-Tanyan 13

¥c Heyv Nina svtotís.
¥p hiyá náyna sáto:téys
¥e I am sending this by Nina.

¥ref 1898-Tanyan 14

¥c Muscogee, akerrv ayís.

Ÿp Muscogee a:kí:l̩la a:yéys
Ÿe I am to be a witness in Muskogee.

Ÿref 1898-Tanyan 15

Ÿc Cencukoperrē witarēs.
Ÿp cincokopiłłí:[?] wéytá:l̩i:s
Ÿe She [I?-JM] might visit you.

Ÿref 1898-Tanyan 16

Ÿc Ecekerrice omēt ariyēt os.
Ÿp icikil̩l̩l̩yⁿci: ô:mi:t a:l̩layí:t ô:s
Ÿe I think often of you.

Ÿref 1898-Tanyan 17

Ÿc Ecuse ohfvccvn, tayen vnokecvtēt onkv.
Ÿp icósi ohfáccan tâ:ⁿyin anoki:catí:t ônka
Ÿe She had so much love for her little sister.

Ÿref 1898-Tanyan 18

Ÿc Mekusvpkv ohfulket [Klist?] mēkusvpkv-cuko pikv mehenwē
hakvrēn enkomis.
Ÿp mi:kosápka ohfólkit [Klist?] mi:kosapka-cóko péyka mihínwi:
há:kałi:n inkô:meys
Ÿe I want to see her return to the church and become a truly mature
Christian.

Ÿref 1898-Tanyan 19

Ÿc Momen [cēmewi?] hēcetsken amat
Ÿp mo:mín [cí:mió?] hi:cíckin o:mâ:t
Ÿe And if you see [...?]

Ÿref 1898-Tanyan 20

Ÿc monkat cokvn enhoccicetsken amat
Ÿp monkâ:t có:kan inhó:cceycíckin o:mâ:t
Ÿe or if you write him/her a letter

Ÿref 1898-Tanyan 21

Ÿc 'mvcahnet, em puniyetskvrēs.
Ÿp máca:hnít im= ponáyíckáłi:s
Ÿe talk to her in an exhorting manner.

Ÿref 1898-Tanyan 22

Ÿc Ella mēkusvpkv vfastet emonkes.

Ÿp Ella mi:kosápka afâ:"stit imônkis
Ÿe Ella is still active in church.

Ÿref 1898-Tanyan 23

Ÿc Momis Nina monkot os.
Ÿp mô:meys náyna monkô:t ô:s
Ÿe Nina is not.

Ÿref 1898-Tanyan 24

Ÿc Estuce vnsumkēpvte tat, mēkusapvtēs ohrolopē 13 ores.
Ÿp istocí ansómki:patí:t =ta:t mí:kosa:patí:s ohłolopí: 13 o:łis
Ÿe The child that I lost used to pray. It has been thirteen years now.

Ÿref 1898-Tanyan 25

Ÿc Momen estet "Mēkusapv toyetskv?" kicen amat,
Ÿp mo:mín ístit mi:kosá:pa tō:yicka? keycín o:mâ:t
Ÿe When anyone would ask her if she was a Christian,

Ÿref 1898-Tanyan 26

Ÿc "Mv toyis!" kicet omet,
Ÿp má tō:yeys keycí:t ô:mit
Ÿe she would reply, "I am!"

Ÿref 1898-Tanyan 27

Ÿc mēkusapēt omvtēs.
Ÿp mí:kosa:pí:t ô:mati:s
Ÿe and say a prayer.

Ÿref 1898-Tanyan 28

Ÿc Momen enyvhetv, "Cvnat ēkvn ofvn, sumkvrans,
Ÿp mo:mín inyaheykitá caná:t i:kan= ó:fan sómkała:néys
Ÿe Her favorite song: "My body will return to the ground,

Ÿref 1898-Tanyan 29

Ÿc Cvleko monken vm vnicvs.
Ÿp calíko: mōnkin am= anéycas
Ÿe Before I die, help me.

Ÿref 1898-Tanyan 30

Ÿc Oh Cesvs vm vnicvs, Vm vnicvs!!" maket yvhikvnks.
Ÿp o: cí:sas am= anéycas am= anéycas ma:kít yaheykánk
Ÿe Oh Jesus help me, help me!!" This is what she sang.

¥ref 1898-Tanyan 31

¥c Efēken okvnks.
¥p ifí:kin o:kánks
¥e It was from her heart.

¥ref 1898-Tanyan 32

¥c Cēsvs em poyvfekcvn 'svyēpes.
¥p cí:sas im= poyafíkcan sayî:pis
¥e Jesus has taken her spirit.

¥ref 1898-Tanyan 33

¥c Momis ena ēkvn ofvn sumkvranēs, komis.
¥p mô:meys iná: i:kan= ó:fan sómkała:ní:s kô:meys
¥e But I believe her physical body returned to the ground.

¥ref 1898-Tanyan 34

¥c Aeha. Cvstemērkus.
¥p éyⁿha: castimî:ⁿíkos
¥e Oh, my! I am pitiful.

¥ref 1898-Tanyan 35

¥c Momis vneu momē eteropottēn hecarēs komis cē.
¥p mô:meys anió mó:mi: itilópó:tti:n hicá:li:s kô:meys cí:
¥e But I too shall go through this and see her again.

¥ref 1898-Tanyan 36

¥c Cēsvs 'men honris.
¥p cí:sas min= hōnleys
¥e I have hope in Jesus.

¥ref 1898-Tanyan 37

¥c Vsēketv, vnočekv centotis.
¥p asi:kitá anokicka cinto:téys
¥e I send to you a loving handshake.

¥ref 1898-Tanyan 38

¥c W. Tanyan
¥p W Tanyan
¥e W. Tanyan